

ПЕРЕВОД В КАЧЕСТВЕ ВАЖНОГО СРЕДСТВА В ИЗУЧЕНИИ СТУДЕНТАМИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Кариева М.А.

*Кариева Матлюба Абдурахмановна – старший преподаватель,
кафедра теории и практики перевода,
Узбекский государственный университет мировых языков,
г. Ташкент, Республика Узбекистан*

Аннотация: в статье подчёркивается роль перевода в обеспечении межъязыковой и межкультурной коммуникации. Говорится о необходимости использования упражнений для обогащения студентами словарного запаса арабского языка.

Ключевые слова: перевод, вуз, преподаватель, студент, теория.

Перевод составляет важную часть в обучении любого иностранного языка. Это касается и арабского языка. При общении людей на разных языках возникает необходимость в осуществлении правильного перевода с одного языка на другой. В нашем случае с узбекского языка на арабский язык. Перевод обеспечивает межъязыковую и межкультурную коммуникацию, которая находится в прямой зависимости от использования эффективных методов, приемов и средств обучения.

Теория перевода описывает то, что составляет природу изучаемого явления. При описании лингвистического и прагматического механизмов перевода представляется возможным сформулировать некоторые нормативные рекомендации, с помощью которых студент может успешно осуществить перевод. Они могут быть успешно использованы в вузовской практике перевода при подготовке будущих специалистов.

Важную часть переводческого мастерства составляет умение пользоваться рекомендациями и нормами, при этом модифицируя их, в зависимости от характера переводимого текста, условий и задач конкретного акта перевода. Знание нормативных требований предполагает осознанное выполнение данных требований переводчиком в вузе.

Теория и практика перевода как составной части изучения арабского языка позволяет в процессе выполнения упражнений углубить знания студентов. Поэтому при составлении учебников и учебно-методических пособий преподавателям следует подбирать необходимое количество упражнений для глубокого изучения студентами арабского языка в вузе, типов, форм, видов работ по переводу, обеспечение взаимосвязи в работе преподавателей арабского и родного языков.

Использование учебного перевода в процессе обучения студентами арабского языка позволяет осуществлять перевод с помощью выполнения упражнений, мотивируя это усилением интерференционного влияния родного языка на арабский язык. Целенаправленное использование учебного перевода в вузе определяет статус упражнений, их роль в овладении арабским языком, создании на этой базе научно обоснованной методики по использованию учебного перевода на практических занятиях.

Выполнение заданий обеспечивает разработку специфических видов переводных упражнений, предполагающих полное раскрытие их сущности. Рассмотрение упражнений с арабского языка на узбекский язык и с узбекского языка на арабский язык отдельных слов, словосочетаний, предложений, текстов обеспечивает разработку специфических видов переводных упражнений, предполагает более полное раскрытие их сущности, которые варьируются в зависимости от целей их использования.

Важно включать в учебный процесс усовершенствованные переводные упражнения в тех случаях, когда это обусловлено лингвopsихологическими характеристиками языкового явления. При этом, прежде всего, необходимо использовать упражнения-переводы для обогащения студентами словарного запаса арабского языка. В практике работы по переводу особое внимание следует уделить прикладному характеру переводческой деятельности, в частности, применению перевода как важному средству при изучении арабского языка. Перевод, являясь творческой мыслительной деятельностью, выполнение которого требует целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор слова, выражения, должен учитывать всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов. Учет подобных факторов позволяет овладеть студентам умением успешно осуществлять процесс перевода. Перевод – это мотивированная деятельность, так как непосредственно в процессе его осуществления студент получает возможность проверить свои знания по арабскому языку.

Занятия учебным переводом приносят пользу в преподавании арабского языка:

- 1) обеспечивают более высокую грамотность студенческой молодёжи;
- 2) оказывают значительное влияние на обогащение словарного запаса студентов, на повышение качества создаваемых ими самостоятельных высказываний на арабском языке;

3) повышают интерес и мотивацию к изучению арабского языка, активизируют познавательную деятельность студентов;

4) способствуют становлению навыка быстрого переключения с одного языка на другой [1, с. 890].

Таким образом, в процессе изучения арабского языка студентами в вузе необходимо акцентировать их внимание на правильность, ясность в переводе с узбекского/русского языка на арабский язык и наоборот.

Список литературы

1. *Хамидова М.К.* Использование перевода как метода совершенствования обучения русскому языку студенческой молодёжи: проблемы и решения // Андрияновские педагогические чтения: Материалы международной научно-практической конференции. 28 августа 2020 года. Ташкент: УзНИИПН, 2020. С. 887-891.